



SERVICES CULTURE ÉDITIONS  
RESSOURCES POUR  
L'ÉDUCATION NATIONALE

**Ce document a été numérisé par le CRDP de Bordeaux pour la  
Base Nationale des Sujets d'Examens de l'enseignement professionnel.**

**Campagne 2012**

<b>BTS VENTES ET PRODUCTIONS TOURISTIQUES</b>
---

**SESSION 2012**

**ÉPREUVE DE LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE**

**JAPONAIS**

—————  
**Durée : 1h30**  
**Coefficient : 1.5**  
—————

**L'usage d'un dictionnaire est interdit.**  
**L'usage de la calculatrice est interdit.**

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Le sujet se compose de 5 pages, numérotées de 1/5 à 5/5.

BTS VENTES ET PRODUCTIONS TOURISTIQUES	Session 2012
JAPONAIS	VPCLVA:JAP
	Page : 1/5

## TRAVAIL À FAIRE

### **EXPRESSION EN JAPONAIS (environ 300 signes au total)**

Utilisez les documents suivants pour rédiger en japonais un document à caractère promotionnel vantant les mérites de l'Alsace aux alentours de la période de Noël. Vous commencerez par évoquer la beauté des villes alsaciennes avant d'aborder les traditions culturelles liées à Noël, puis les différentes manifestations auxquelles il est possible de participer, et enfin les mets particuliers que l'on peut déguster à cette période de l'année.

BTS VENTES ET PRODUCTIONS TOURISTIQUES		Session 2012
JAPONAIS	VPCLVA:JAP	Page : 2/5

## TEXTE

### アルザスのクリスマス

クリシュトキンデル (*Christkinde*) (幼子イエス) とハンス・トラップ (*Hans Trapp*)

16世紀末、宗教改革の流れの中、聖ニコラウス (Saint Nicolas) は異教的な性質を帯びすぎていると考えられるようになり、これに代わるクリシュトキンデルが登場しました。

クリシュトキンデルはベールを被り白い衣装をまとい、キャンドルを付けたモミの枝の冠を被って入る若い女性としてイメージされるようになりました。

クリシュトキンデルはいい子にお菓子やプレゼントを配りに来るのですが、悪い子を懲らしめるハンス・トラップといっしょに現れることになっています。

鞭打ちじいさん (Père fouettard) であるハンス・トラップは、15世紀にヴィッサンブル (Wissembourg) 近くのお城に住んでいた実在の領主がモデルとなっています。

注：聖ニコラウスと鞭打ちじいさんがいっしょに現れる場合もあります。

### アルザスのクリスマスのお菓子と料理

クリスマス前に準備するのがブレデル (*Bredele, Bredle*) (またはブレデラ *Bredela*)。

シナモン、アーモンド、アニス、ココアなどを使い、形も丸、長方形、星形、三日月形など楽しさいっぱいのクッキーのアソートです。クリスマスマーケットで売っているものは、5~7種類ぐらいの詰め合わせでしょうか。私の持っているレシピ本ではアーモンドマカロン (*Macarons aux amandes*) とココナツマカロン (*Macarons à la noix de coco*) もブレデルとして紹介されていますが、クリスマスマーケットではブレデルとマカロンは別々に売られていることが多いようです。

パン・デピス (*Pain d' épices* : スパイスパン) は、グリム童話の「ヘンゼルとグレーテル」のお菓子の家の材料となっています (初版ではパンで作られた家だったようですが)。また、クリスマスツリーの習慣が確立した頃のオーナメントとしても使われていました。

パン・デピスにはパウンドケーキタイプもありますが、クリスマスマーケットなどで売られているものの多くは、蜂蜜と小麦粉、そしてスパイスが主な材料なので、長期

BTS VENTES ET PRODUCTIONS TOURISTIQUES	Session 2012
JAPONAIS	VPCLVA:JAP Page : 3/5

保存が可能で、クッキーとパンの中間のような感じのお菓子です。大きさはクッキーのような直径2センチぐらいのものから数十センチの巨大なものまであり、チョコがかかっているものや、中にジャムを入れたものなど種類も形も豊富です。

昔ながらの製法でパン・デピスを作り続けている専門店があるゲルトヴィレール (Gertwiller) に、「パン・デピス博物館 (Musée du pain d' épices)」 (冬季は日曜日午後のみ開館、1・2月は閉館) があります。

ベラヴェッカ (Berawecka) (またはビーアヴェック *Birewecke*) と呼ばれる洋ナシのパン。材料には乾燥洋ナシの他にも様々なドライフルーツとナッツを使います。クリシュトシュトールと比べるとパン生地はほとんど無い状態で (パンと呼ぶよりドライフルーツとナッツの固まりといった感じです)、スパイス (シナモンや丁子など) の風味が強く、非常に個性的な味わいです。レシピは町ごとに違うほどあるそうです。ベラヴェッカにもフルーツブランデーを使います。

ビールとホップの産地でもあるアルザスでは、期間限定のクリスマスビール (フランス語でビエール・ド・ノエル *Bière de Noël*) が味わえます。

ホットワイン (フランス語でヴァン・ショ *Vin chaud*) は、クリスマスマーケットを歩き回って冷えた身体を温めたいときに飲みたいですね。赤ワインベースのものが主流ですが、白ワインベースのものもあります。丁子、シナモン、ナツメグなどのスパイス、蜂蜜、レモン、オレンジなど、ベースになるワインとお店のレシピによって味が違います。

### アドベントリース (Couronne de l' Avent)

アドベントリースは16世紀にドイツで始まり各地に広がった習慣です。

アドベント (待降節、降臨節) はクリスマスの4週間前からクリスマスイブまでの期間で、リースに4本のろうそくを付け、最初の日曜日に1本目、次の日曜日に1本目と2本目というふうに、順番に火をともしていき、最後の日曜日には4本に火をともします。

天井から吊り下げて飾りますが、ろうそくを付けないリースをドアに飾る家も多く見られます。

アドベントリースを売っている屋台。クリスマスマーケットで。

### アルザスとクリスマスツリー

BTS VENTES ET PRODUCTIONS TOURISTIQUES	Session 2012
JAPONAIS	VPCLVA:JAP Page : 4/5

アルザスはクリスマスツリーの発祥地。

クリスマスツリーという言葉の最も古い記録は、1521年のセレスタ(Sélestat)の帳簿にあります。

当初はモミの枝だけを飾っていたようですが、すぐにモミの木そのものを飾るようになり、飾り方も天井に吊るす方法から床に置く方法に変わりました。当時は、りんごとホスチア(聖体となるパン)、くるみ、パン・デピス(Pain d' épices スパイSPAN)が主なオーナメントだったようです。マンネル(またはマンナラ)と呼ばれる人の形をしたブリオッシュで飾ったツリー。

## アルザスの名物

ドイツでもソーセージの付け合わせとしておなじみの酢漬けのキャベツ「シュークルート」をはじめ、フォアグラ(アルザスはフランス随一のフォアグラの名産地である)などを使ったアルザス料理も忘れられません。ヴォージュ山脈にはブドウ畑が広がり、「アルザス・ワイン街道」のワインセラーでは地ワインを楽しみましょう。

## アルザスワイン街道

穏やかな丘に続くブドウ畑、そこに点在する可愛い村々。まさしく「絵のような」という表現にふさわしい風景が目の前に広がります。

### ブドウ畑の真珠、リクヴィル

ブドウ畑にひっそりとたたずむリクヴィル Riquewihr は、「ブドウ畑の真珠」の名にふさわしい村です。16世紀の家々はアルザス建築の最も美しいもののひとつです。

要塞化された村の内部や石畳の小道、木組みの美しい家が、絵のように美しい街並みを作り出しています。見事なまでに昔のままの姿をとどめたこの小さな村では、すべてが美しく調和しています。混雑を避けるには、平日、シーズンオフを狙ったほうが良いでしょう。素敵な中庭、石造りの美しい家、花できれいに飾られた井戸や噴水まで、リクヴィルはその美のすべてを見せてくれるでしょう。村を囲むブドウ畑は素晴らしいリースリングワイン(Riesling)を作っており、スポレン(Sporen)とショーンブール(Schonenbourg)という有名な2つの高級ワインも製造しています。多くのワイン生産者のセラーの見学と試飲が楽しめます。

BTS VENTES ET PRODUCTIONS TOURISTIQUES	Session 2012
JAPONAIS	VPCLVA:JAP Page : 5/5